



© Д. О. Добровольский, Л. Пёппель

DOI: [10.15293/2226-3365.1602.05](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1602.05)

УДК 81.37 + 81.367.4

**КОНСТРУКЦИИ ТО-ТО И N, В ТОМ-ТО И N, В ТОМ-ТО И ВЕСЬ <ВЕСЬ И> N:
КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ***

Д. О. Добровольский (Москва, Россия), Л. Пёппель (Стокгольм, Швеция)

Целью настоящего исследования является проверка гипотезы о природе лексической словосочетаемости. В соответствии с традиционными представлениями словосочетания могут быть либо свободными, либо устойчивыми. Причем понятие устойчивости традиционно связывается с понятием неаддитивности смыслов. Значение свободного словосочетания выводится из значений входящих в него элементов, в отличие от устойчивого словосочетания, значение которого не выводится из его составляющих, т. е. не является ни композиционным, ни аддитивным. С появлением больших корпусов текстов и развитием новых лингвистических направлений, таких как грамматика конструкций, открылись возможности исследования частоты употребления языковых единиц и их когнитивной укорененности эмпирическими методами, в том числе с помощью статистических методов. В статье будет показано, что устойчивость словосочетаний не обязательно связана с некомпозиционностью. Многие конструкции, образуемые согласно правилам управления элементами словосочетания, могут тем не менее храниться в памяти как самостоятельные единицы. С помощью больших корпусов текстов, позволяющих получить обширный эмпирический материал, будут проанализированы семантически близкие конструкции *то-то и N*, *в том-то и N* и *в том-то и весь <весь и> N* и их реализации и будет показано, что некоторые реализации конструкций настолько частотны, что их можно считать когнитивно укорененными единицами, хранящимися в памяти как самостоятельные единицы языка. Соответственно, их следует описывать как отдельные единицы лексикона. Будут также выявлены некоторые закономерности распределения филлеров слота *N* рассматриваемых конструкций и сформулированы соответствующие правила такого распределения.

Ключевые слова: когнитивная укорененность, корпус, устойчивые словосочетания, конструкции, дискурсивные единицы.

* Работа выполнена при поддержке РФФИ (грант 16-06-00339).

Добровольский Дмитрий Олегович – доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

E-mail: dm-dbrv@yandex.ru

Пёппель Людмила – доктор философии, доцент, отделение славистики, Стокгольмский университет.

E-mail: ludmila.poppel@slav.su.se

В данной работе анализируются дискурсивные единицы русского языка с близкой семантикой. Исследованию дискурсивных слов и конструкций на русском материале посвящена обширная литература. Ср. в первую очередь [1–3]. Здесь мы рассматриваем такие конструкции, как *то-то и N*, *в том-то и N*, *в том-то и весь <весь и> N*. Подобные конструкции на материале разных языков изучаются также в грамматике конструкций – одном из ведущих направлений современной лингвистики. О грамматике конструкций см. [4–5; 6, с. 225–290; 7–9]. Важно подчеркнуть, что некоторые идеи, связанные с изучением природы неаддитивных словосочетаний, были предвосхищены в традиционной русистике, в первую очередь в известной работе Н. Ю. Шведовой [10]. Из современных работ, развивающих идеи грамматики конструкций на русском материале см. [11].

Семантику интересующих нас квазисинонимических конструкций¹ *то-то и N*, *в том-то и N*, *в том-то и весь <весь и> N* можно описать следующим образом: ‘говорящий выделяет элемент ситуации, являющийся, по его мнению, главным в высказывании собеседника, и указывает на то, что этот элемент наиболее важен для адекватного понимания данной ситуации’². Особенность устройства подобных конструкций состоит в наличии в их структуре пустых мест. В данном случае это элемент N в структуре конструкций *то-то и N*, *в том-то и N*, *в том-то и весь <весь и> N*. Конструкции этой группы могут использоваться как отдельное высказывание и как матричная конструкция типа *то-то и N*, *что P*; *в том-то и N*, *что P*; *в том-то и весь <весь и>*

N, *что P*. Семантика этих конструкций остается принципиально той же и в случаях, когда конструкция употреблена в качестве отдельного высказывания, и в случаях, когда она употреблена как часть главного предложения, вводящего придаточное изъяснительное. Ср. примеры с (1) по (5).

- (1) Повесть, которую я писал, была о деревне, хотя человек я городской. Может показаться: с чего бы вдруг? Но *в том-то и дело, что* не вдруг. Среди солдат моего взвода примерно половина была из деревни. То, что они рассказывали, никак не похоже было на книги, которые я читал, на «Поднятую целину» Шолохова. (Г. Я. Бакланов. Жизнь, подаренная дважды (1999))
- (2) Но Крикушин был неумолим: – Я его, гада!.. На колени встанет, волосы на себе рвать будет! Ведь вы же добрый человек! – сверкал он глазами. – Красавица!.. Женщина устало улыбнулась. – Была... *То-то и оно, что* была. Потому и пошла за него замуж. А будь дурнушкой, жила бы сейчас спокойно, без дерготни... Детей жалко. (Дмитрий Каралис. Феномен Крикушина (1984))
- (3) Боря дернул костлявым плечом и прищурился, как следователь, допрашивающий преступника: – А, собственно, за что ты так сильно в нее влюбился? Что она – лучше других? – Ах, *в том-то и вся штука, что* я не знаю, за что я ее полюбил. Просто так. В этом-то все дело. (В. П. Катаев. Юношеский роман (1980–1981))
- (4) Вот ты, кстати, как со своей? Помнится, развестись грозился? – Собираюсь вроде. – *То-то и оно-то*. И восемь лет назад собирался. Даже жен впрок придерживаем. (Семен Данилюк. Рублевая зона (2004))

¹ Анализу квазисинонимических русских конструкций посвящены лишь отдельные небольшие работы. Ср., например, семантический анализ конструкций русского языка *чего доброго* и *того и гляди* в [12].

² Некоторые семантические и прагматические особенности этих конструкций были рассмотрены в [13–15].

(5) Я осторожно его спросил: – Вас тяготит ваша профессия? Он живо откликнулся: – Что из того? Не я ее, она меня выбрала. *В том-то и ужас.* (Леонид Зорин. Казанские гастроли // «Новый Мир», 2008).

1. Цели и задачи

Цель статьи состоит в проверке гипотезы о природе лексической сочетаемости. Традиционно считалось, что словосочетания могут быть либо свободными словосочетаниями, либо устойчивыми выражениями. Первые являются композиционными, т. е. общее значение выводится из значений каждого входящего в них элемента. Такие выражения порождаются говорящим по правилам семантической сочетаемости. Устойчивые словосочетания некомпозиционны, т. е. их значение не выводится или не полностью выводится из значений составляющих единиц. С появлением больших корпусов текстов и развитием таких новых направлений в лингвистике, как грамматика конструкций, появилась возможность исследовать частоту и соответственно когнитивную укорененность (*cognitive entrenchment*) словосочетаний эмпирическими методами, в частности с помощью количественного анализа.³ Возникло предположение, что устойчивость не обязательно связана с некомпозиционностью. Многие конструкции, образуемые по правилам семантической сочетаемости элементов, могут тем не менее храниться в памяти как отдельные единицы. См. об этом, например, [7, с. 5].

Применительно к нашему материалу это означает, что типы рассматриваемых нами конструкций реализуется в самых разнообразных токенах. Тем не менее, какие-то филлеры в конструкциях *то-то и N*, *в том-то и N*, *в том-то и весь <весь и> N* могут оказаться

настолько частотными, что это даст основание считать их когнитивно укорененными единицами и описывать их как отдельные единицы лексикона, а не только как токены данной конструкции. Проверка этой гипотезы и является основной теоретической целью данного исследования.

2. Материал

Эмпирический материал собран из поисковой системы *Sketch Engine* (www.sketchengine.co.uk), подкорпуса *ruTenTen* объемом свыше 18 млрд словоупотреблений. Это дало возможность выявить все реализации конструкций *то-то и N*, *в том-то и N*, *в том-то и весь <весь и> N* и получить статистически репрезентативные данные⁴. Для сравнения был использован Национальный корпус русского языка (НКРЯ) размером около 500 млн словоупотреблений (www.ruscorpora.ru). Поиск в *Sketch Engine* осуществляется таким образом, что на выходе даются все формы рода и числа. На основе полученного конкорданса строились таблицы, демонстрирующие количество реализаций каждого паттерна.

Поисковая система выделяет варианты с различными знаками препинания в разные строки. Поскольку нас интересует только лексическое заполнение слота *N* вне зависимости от структуры предложения, мы обработали полученные результаты вручную.

2.1 Конструкция *то-то и N*

Результаты поиска в *Sketch Engine* показывают, что из общего числа найденных примеров (6 709) конструкция *то-то и оно* встречается 5 596 раз, т. е. в десятки и сотни раз чаще всех остальных вариантов конструкций. Вторым по частотности филлером является

³ Понятие когнитивной укорененности (*cognitive entrenchment*) подробно рассматривается в [16–18].

⁴ О значимости частоты встречаемости языковых выражений и использовании статистических методов см. в первую очередь работы [19].

есть (821), за которым следуют *дело* (99), *беда* (91) и *горе* (24). Все остальные филлеры встречаются менее 10 раз. Соответствующие результаты поиска в НКРЯ показывают, что самым частотным является филлер *есть* (489 из общего числа попаданий 1 046), за которым следуют *оно* (416), *беда* (59), *дело* (54), *горе* (19) (табл. 1, 2).

Таблица 1

To-to и N в Sketch Engine⁵*To-to и N в Sketch Engine*

слово N	частота
оно	5 596
есть	821
дело	99
беда	91
горе	24
штука	6
закон	6
фокус	2
делов-то	2
вопрос	2
главное	2

Таблица 2

To-to и N в НКРЯ*To-to и N в Russian National Corpus*

слово N	частота
есть	489
оно	416
беда	59
дело	54
горе	19
штука	2
нет	3

Приведем примеры самых частотных реализаций этой конструкции:

- (6) Кто тут, спрашивается, народнее – граф Толстой или прасол Кольцов? внук раба Чехов или великий князь К. Р.? шестисотлетний дворянин Пушкин или Есенин, крестьянский сын? *То-то и оно*, что толком не разберешь. (Вячеслав Пьецух. Письма из деревни // «Октябрь», 2001).
- (7) – Ну, старик, так как же ты живешь? – весело воскликнул он, чувствуя неловкость и стараясь ее побороть весельем. Отец грустно и серьезно посмотрел на сына и утер под носом. – *То-то* вот *и есть*, что старик, – сказал он, вздохнув, и вдруг ласково и беспомощно улыбнулся, – *то-то и есть*, сынок, что старик. По-стариковски и живу. (В. П. Катаев. Отец (1922–1925)).

2.2. Конструкция *том-то и N*

Эта группа конструкций намного частотнее конструкций *то-то и N* и в *том-то и весь <весь и> N*. Автоматический поиск в *Sketch Engine* дал общей сложностью 25 772 попаданий. В этой группе конструкций слот *N* чаще всего заполняется следующими филлерами: *дело* (17 832), *беда* (1 154), *проблема* (754), *суть* (353), *штука* (255), *прелесть* (216), *фокус* (200), *вопрос* (155), *смысл* (131), *загвоздка* (128), *фишка* (128), *сила* (117), *парадокс* (104) (табл. 3, 4).

⁵ В таблицах 1, 2, 4, 5, 6 представлена частота более 1.

Таблица 3

В том-то и N в Sketch Engine⁶
V tom-to i N in Sketch Engine

слово N	частота
дело	17 832
беда	1 154
проблема	754
суть	353
штука	255
прелесть	216
фокус	200
вопрос	155
смысл	131
фишка	128
сила	117
загвоздка	128
парадокс	104
ужас	94
соль	81
особенность	66
прикол	81
горе	67
секрет	67
разница	65
трагедия	52
сложность	48
закавыка	34
странность	25
ценность	28
опасность	29
трудность	29
отличие	28
хитрость	21
задача	28
преимущество	23
несчастье	11
специфика	12
величие	19
чудо	15
заслуга	16
причина	13

Таблица 4

В том-то и N в НКРЯ
V tom-to i N in Russian National Corpus

слово N	частота
дело	679
беда	87
штука	45
сила	23
горе	19
ужас	19
суть	16
фокус	8
загвоздка	6
проблема	6
смысл	5
разница	4
особенность	4
фишка	4
несчастье	3
парадокс	3
заслуга	2
загадка	2
печаль	2
соль	2

Приведем примеры наиболее частотных реализаций этой конструкции:

- (8) Прочел название, перевел потом взгляд на фамилию автора и увидел, что там стоит моя собственная фамилия. В этом не было бы ничего удивительного. Каждому автору приходится иногда держать в руках книги, которые он написал. Но *в том-то и дело*, что я, как мне помнилось, никогда ничего подобного не писал. (Владимир Войнович. Москва 2042 (1986))
- (9) Квартира действительно была хорошая и стоила даже больше полтинника. И если бы у Томаса были свободные бабки, он бы согласился. Десять штук навару – кисло ли?

⁶ В таблице представлена частота более 10.

Но в том-то и беда, что этих тридцати тысяч у Томаса не было. (Виктор Левашов. Заговор патриота (2000))

Таблица 5

В том-то весь и N в Sketch Engine

V tom-to ves' i N in Sketch Engine

2.3. Конструкции в том-то и весь <весь и> N

Поиск в НКРЯ дал следующие результаты: в том-то весь и N: 66; в том-то и весь N: 29. (на 22.05.2015). В конструкции в том-то весь и N с огромным отрывом лидирует филлер дело (52), за ним следует штука (7). Остальные попадания единичные: соль (2), фокус (1), секрет (1), беда (1), загвоздка (1), несчастье (1). В версии в том-то и весь N картина другая: все попадания единичные, разброс статистически нерелевантен; ср. ужас (5), дело (4), фокус (4), штука (3), суть (2), (моя) беда (2), вопрос (2), несчастье (1), парадокс (1), соль (1), хитрость (1), разница (1), его трагедия (1), ваша просьба (1) (табл. 5, 6).

Ср. примеры употребления (10) и (11).

(10) Такой женой и такой семьей можно гордиться, и совсем не обязательно жену украшать и наряжать. То есть он бы, конечно, и украшал, и наряжал, если бы Женя сама захотела. Но в том-то все и дело, что она не хочет. (Александра Маринина. Последний рассвет (2013))

(11) Резкими ироническими штрихами набросав силуэт этого официально узаконенного «нашего Пушкина», Непомнящий противопоставил ему написанный щедрыми, широкими мазками портрет... Чуть было не написал «своего»... Если бы своего! В том-то вся и штука, что не своего, а тоже «нашего Пушкина». Только не тогдашнего, а теперешнего. (Бенедикт Сарнов. Уроки Розанова // «Огонек». 1991. № 8.)

слово N	частота
дело	1 450
штука	77
беда	56
проблема	46
фокус	26
прелесть	24
фишка	22
соль	20
загвоздка	17
суть	16
прикол	9
разница	7
смысл	7
ужас	6
хитрость	5
сложность	4
закавыка	4
трагедия	3
идея	3
подлость	2
трудность	2
радость	2
вещь	2
вопрос	2
печаль	2
петрушка	2
загогулина	2

Ср. контекст (12).

(12) Что изменилось, когда вам стукнуло 50? Ничего, в том-то и вся штука! Люди думают, что это какой-то рубеж в жизни, но это не так. Ты продолжаешь жить, как всегда жил... (Sketch Engine).

Таблица 6

В том-то и весь N в Sketch Engine*V tom-to i ves' N in Sketch Engine*

слово N	частота
дело	90
фокус	34
беда	30
прелесть	24
вопрос	21
проблема	21
ужас	19
суть	18
штука	18
соль	16
смысл	15
загвоздка	13
фишка	12
сложность	8
прикол	7
секрет	7
разница	6
трагедия	5
петрушка	4
интерес	4
заковыка	4
сила	3
смак	3
парадокс	3
изюм	2
ошибка	2
цимес	2
хитрость	2
загогулина	2
идея	2
кайф	2
абсурд	2

3. Дискуссия

В качестве рабочей гипотезы было выдвинуто предположение, что во многих конструкциях при семантически достаточно пред-

сказуемом заполнении открытого слота имеются явные количественные предпочтения в выборе конкретных слов, заполняющих данный слот. Такие конструкции являются, с одной стороны, семантически регулярными, с другой – отдельные их реализации являются устойчивыми словосочетаниями.

Анализ эмпирических данных *Sketch Engine* показал, что конструкции такого типа устроены еще более сложно. Филлер слота *N* – всегда абстрактное существительное, указывающее на серьезный, проблемный фактор ситуации. Все конкретные существительные, встречающиеся в этой позиции, употребляются в абстрактном смысле (с метонимическим сдвигом или в метафорической переинтерпретации).

Подтверждается гипотеза и о количественном разбросе между когнитивно укорененными филлерами и остальными *N*. По данным корпуса *Sketch Engine* в группе *то-то и N* выделяется ядро *то-то и оно* (5 596 попаданий, относительная частота: 0,3 на миллион). Некоторые конструкции встречаются один раз, т. е. попадают в зону периферии: *несчастье, проблема, фишка, эффект* и т. д. Выявлена также промежуточная зона с попаданием от 99 до 2. Например, *дело* (99), *беда* (91), *горе* (24). Конструкция *то-то и есть* встречается 821 раз, она оказывается скорее между промежуточной зоной и ядром. Однако по результатам НКРЯ в ядре этой группы оказываются две конструкции: *то-то и есть* (489) и *то-то и оно* (416), что несколько противоречит результатам *Sketch Engine*. Такое расхождение в результатах объясняется тем, что в *Sketch Engine* представлены за редким исключением современные тексты. Материал НКРЯ включает как тексты XIX в., так и современные тексты. В современном русском языке явно преобладает конструкция *то-то и оно*, а в языке XIX в. конструкция *то-то и есть* [14]. Иными

словами, в современном узусе конструкцией-прототипом является *то-то и оно*, а в узусе XIX в. – *то-то и есть*.

В группе *в том-то и N* ядром однозначно является конструкция *в том-то и дело* (17 832 попаданий, относительная частота: 1,00 на миллион). Данные *Sketch Engine* показывают, что конструкции *в том-то и N* во много раз частотнее других рассматриваемых нами групп конструкций. Здесь также выделяется периферийная зона (одно попадание) и, по крайней мере, две промежуточные зоны – от двух до ста попаданий и от 100 до 1 200. В зоне периферии найдено более 300 филлеров, т. е. ограничения на существительные, заполняющие слот *N*, гораздо слабее по сравнению с филлерами конструкций *то-то и N* и *в том-то и весь N* <весь и> *N*.

В группе *в том-то весь и N* выделяется явное ядро – конструкция *в том-то все и дело* (1 450 попаданий, относительная частота: 0,1 на миллион). Был также получен большой список единичных попаданий, например, *в том-то весь и страх* <секрет, парадокс, шик>; *в том-то вся и ситуация* <интрига, важность, загадка>. Между ядром и единичными случаями существует серая зона с попаданием от 77 до 2, например, *в том-то вся и штука* (77), *в том-то вся и беда* (56), *в том-то вся и проблема* (46); *в том-то весь и фокус* (26), *в том-то вся и прелесть* (24), *в том-то вся и фишка* (22), *в том-то вся и соль* (20).

В варианте этой конструкции *в том-то и весь N* картина похожая с той разницей, что *в том-то и все дело* встречается всего 90 раз. Если не учитывать реализации *в том-то все и дело* и *в том-то и все дело*, распространенность того или иного варианта конструкции приблизительно одинакова. Проанализированный материал НКРЯ в целом подтвердил результаты, полученные по данным *ruTenTen*. Особенно наглядно это видно по частотности

реализации *в том-то все и дело* (52 попаданий из 66).

Анализ эмпирического материала позволяет выявить следующие структурные особенности конструкций.

В группе конструкций *то-то и N* только филлер *оно* регулярно сочетается с энклитической *-то*. Ср. пример (13).

(13) – Какие же они отличники, когда элементарных вещей?.. – Вот *то-то и оно-то...* (Булат Окуджава. Новенький как с иголки (1962))

Результат подтверждается данными *Sketch Engine* и НКРЯ. Во всех остальных случаях сочетаемость с *-то* не является регулярной (табл. 7).

Таблица 7

To-to и N: сочетаемость N с энклитикой –то*To-to и N: distribution of N with enclitic -to*

<i>то-то и N-то</i>	Sketch Engine	НКРЯ
оно-то	87	54
есть-то	1	2
дело-то	1	0
беда-то	0	1
делов-то	1	0

При выборе филлера в конструкциях *в том-то и весь* <весь и> *N* важным фактором оказывается, начинается ли он с гласной или с согласной. Если с согласной, предпочтение не отдается ни одному из вариантов конструкций, ср. *в том-то весь и фокус* vs. *в том-то и весь фокус*; *в том-то вся и беда* vs. *в том-то и вся беда*. Если же филлер начинается с гласной, предпочтение отдается варианту *в том-то и весь N*. В корпусе *ruTenTen* в варианте *в том-то и весь N* было найдено 11 различных филлеров, всего 35 попаданий, начинающихся на



гласную, а в варианте *в том-то весь и N – 5* различных филлеров и 12 попаданий.

4. Заключение

Исследование подтвердило основную теоретическую гипотезу, связанную с природой лексической сочетаемости – устойчивость

не обязательно связана с некомпозиционностью. Мы показали, что конструкции *то-то и оно, в том-то и дело* и *в том-то все дело* являются во много раз частотнее всех остальных реализаций конструкции. Это дает основание предполагать, что они являются когнитивно укорененными и хранятся в памяти как отдельные единицы языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов А. Н., Плунгян В. А., Рахилина Е. В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. – М.: Помовский и партнеры, 1993. – 207 с.
2. Дискурсивные слова русского языка. Опыт контекстно-семантического описания: сб. статей / сост. К. Л. Киселева, Д. Пайар. – М.: Метатекст, 1998. – 447 с.
3. Дискурсивные слова русского языка. Контекстное варьирование и семантическое единство: сб. статей / сост. К. Л. Киселева, Д. Пайар. – М.: Азбуковник, 2003. – 207 с.
4. Fillmore Ch. J., Kay P., O'Connor M. C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of *let alone* // *Language*. – 1988. – Vol. 64, № 3. – P. 501–538.
5. Goldberg A. E. *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*. – Chicago and London: The University of Chicago Press, 1995. – 271 p.
6. Croft W., Cruse D. A. *Cognitive linguistics*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 356 p.
7. Goldberg A. E. *Constructions at work: The nature of generalization in language*. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 516 p.
8. Goldberg A. E. Explanation and constructions // *Mind and Language*. – 2013. – Vol. 28, № 4. – P. 479–491.
9. *The Oxford handbook of construction grammar* / Hoffmann T., Trousdale G. (eds). – Oxford; New York: Oxford University Press, 2013. – 606 p.
10. Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. – М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1960. – 378 с.
11. Лингвистика конструкций / под ред. Е. В. Рахилиной. – М.: Азбуковник, 2010. – 584 с.
12. Аркадьев П. М. О семантике конструкций *чего доброго* и *того гляди* // Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы. – 2007. – № 4. – С. 11–17.
13. Добровольский Д. О., Левонтина И. Б. Тимиологический аспект в семантике дискурсивных слов // Труды Института русского языка РАН II. – М.: Институт русского языка РАН, 2014. – С. 334–343.
14. Dobrovol'skij D., Pöppel L. Corpus perspectives on Russian discursive units: Semantics, pragmatics and contrastive analysis // *Yearbook of corpus linguistics and pragmatics* / J. Romero-Trillo (ed.). – New York, Berlin: Springer, 2015. – P. 223–242.
15. Dobrovol'skij D., Pöppel L. Russian constructions *то-то и N* and *в том-то и N* and their English and Swedish equivalents: A corpus-based cross-linguistic analysis // *Trends in Slavic Studies* / E. F. Quero Gervilla, B. Barros Garcia, T. R. Kopylova (eds.). – Moscow: URSS, 2015. – P. 595–607.
16. Langacker R. W. *Foundations of cognitive grammar. Vol. 1. Theoretical prerequisites*. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1987. – 280 p.



17. **Schmid H.-J.** Entrenchment, salience, and basic levels // The Oxford handbook of cognitive linguistics / D. Geeraerts, H. Cuyckens (eds.). – Oxford: Oxford University Press, 2007. – P. 117–138.
18. **Blumenthal-Dramé A.** Entrenchment in usage-based theories. What corpus data do and do not reveal about the mind. – Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2012. – 282 p.
19. **Bybee J. L.** Language, usage and cognition. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 264 p.



DOI: [10.15293/2226-3365.1602.05](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1602.05)

Dobrovolskiy Dmitriy Olegovich, Doctor of Philological Sciences,
Professor, Leading Research Scientist, Vinogradov Russian Lan-
guage Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow,
Russian Federation.

ORCID iD [0000-0003-4531-6968](https://orcid.org/0000-0003-4531-6968)

E-mail: dm-dbrv@yandex.ru

Pöppel Ludmila, PhD, Associate Professor, Slavic Department, Stock-
holm University, Stockholm, Sweden.

ORCID iD [0000-0003-4983-4607](https://orcid.org/0000-0003-4983-4607)

E-mail: ludmila.poppel@slav.su.se

CONSTRUCTIONS *to-to i N*, *v tom-to i N*, *v tom-to i ves' < ves' i > N*: A CORPUS-BASED STUDY

Abstract

*The present study aims to verify a hypothesis on the nature of lexical co-occurrence. According to the traditional view word combination can be free or fixed. The meaning of free word combination is derived from the meanings of its elements according to grammatical and semantic rules. Fixed expressions are non-compositional; i.e., their meaning is not derived, or not fully derived, from the meaning of their constituent parts. With the appearance of large text corpora and the development of new approaches in linguistics such as Construction Grammar (CxG), it has become possible to study the frequency and hence the cognitive entrenchment of word combinations by empirical methods, particularly quantitative analysis. We are going to show that fixedness of word combinations is not necessarily connected with non-compositionality. Many constructions formed in accordance with the rules governing the co-occurrence of their elements can nevertheless be retained in memory as separate units. Using large text corpora for the empirical data we are going to analyze the types of construction *to-to i N* (that's the N), *v tom-to i N* (that's the N) and *v tom-to i ves' < ves' i > N* (that's just the whole N) with similar semantics which are realized in a wide variety of tokens. We will demonstrate that some tokens of the constructions can be so frequent that they can be considered to be cognitively entrenched units and are preserved in memory as separate units of the language. Such units should be described as separate items of the lexicon. We are also going to identify some regularities of distribution of fillers of the slot N in these constructions and formulate rules governing this distribution.*

Keywords

Cognitive entrenchment, corpus, fixed expressions, constructions, discursive units.

REFERENCES

1. Baranov A. N., Plungjan V. A., Rakhilina E. V. *Guide to Russian discursive words*. Moscow, Pomovski & Partner Publ., 1993, 207 p. (In Russian)
2. *Russian discursive words: An attempt at a context-semantic description*. (eds.) K. L. Kiseleva, D. Paillard. Moscow, Metatekst Publ., 1998, 447 p. (In Russian)
3. *Russian discursive words: Contextual variation and semantic invariance*. (eds.) K. L. Kiseleva, D. Paillard. Moscow, Azbukovnik Publ., 2003, 207 p. (In Russian)



4. Fillmore Ch. J., Kay P., O'Connor M. C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of 'let alone'. *Language*. vol. 64, no. 3, 1988, pp. 501–538.
5. Goldberg A. E. *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*. Chicago and London, The University of Chicago Press Publ., 1995, 271 p.
6. Croft W., Cruse D. A. *Cognitive linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press Publ., 2004, 356 p.
7. Goldberg A. E. *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford, Oxford University Press Publ., 2006, 516 p.
8. Goldberg A. E. Explanation and constructions. *Mind and Language*. 2013, vol. 28, no. 4, pp. 479–491.
9. *The Oxford handbook of construction grammar*. (eds). Hoffmann T., Trousdale G. Oxford, New York, Oxford University Press Publ., 2013, 606 p.
10. Shvedova N. Yu. *Essays on the syntax of the Russian colloquial language*. Moscow, Academy of Sciences of the USSR Publ., 1960, 378 p. (In Russian)
11. *Linguistics of constructions*. (ed.) Rakhilina E. V. Moscow, Azbukovnik Publ., 2010, 584 p. (In Russian)
12. Arkad'ev P. M. On the semantics of Russian constructions *čego dobrogo* and *togo gljadi*. *Scientific and technical information. Series 2. Information processes and systems*. 2007, no. 4, pp. 11–17. (In Russian)
13. Dobrovol'skij D. O., Levontina I. B. The timiological component in the semantics of discursive words. *Trudy Instituta ruskogo jazyka RAN II*. Moscow, Institut ruskogo jazyka RAN Publ., 2014, pp. 334–343. (In Russian)
14. Dobrovol'skij D., Pöppel L. Corpus perspectives on Russian discursive units: Semantics, pragmatics and contrastive analysis. *Yearbook of corpus linguistics and pragmatics*. (ed.). J. Romero-Trillo New York, Berlin, Springer Publ., 2015, pp. 223–242.
15. Dobrovol'skij D., Pöppel L. Russian constructions *to-to i N* and *v tom-to i N* and their English and Swedish equivalents: A corpus-based cross-linguistic analysis. *Trends in Slavic Studies*. (eds.) E. F. Quero Gervilla, B. Barros Garcia, T. R. Kopylova. Moscow, URSS Publ., 2015, pp. 595–607.
16. Langacker R. W. *Foundations of cognitive grammar. vol. 1, Theoretical prerequisites*. Stanford, CA, Stanford University Press Publ., 1987, 280 p.
17. Schmid H.-J. Entrenchment, salience, and basic levels. *The Oxford handbook of cognitive linguistics*. (eds.) D. Geeraerts, H. Cuyckens. Oxford, Oxford University Press Publ., 2007, pp. 117–138.
18. Blumenthal-Dramé A. *Entrenchment in usage-based theories. What corpus data do and do not reveal about the mind*. Berlin, New York, De Gruyter Mouton Publ., 2012, 282 p.
19. Bybee J. L. *Language, usage and cognition*. Cambridge, Cambridge University Press Publ., 2010, 264 p.